

# Synergies Europe

Coordonné par Encarnación Carrasco Perea

Intercompréhension(s) : repères, interrogations  
et perspectives

Revue du GERFLINT

2010

---

# Synergies *Revue*

**P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

---



**Synergies - Europe** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1951-6088

Imprimé en Italie en décembre 2010

Sous les presses de FVA - Fotoincisione Varesina

Via Piave, 11 - 21100 Varese

Tél: +39.0332.284400 r.a. fax: +39.0332.214667

[www.fva.it](http://www.fva.it) - [info@fva.it](mailto:info@fva.it)

**Disciplines couvertes par la revue :**

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

## Intercompréhension(s) : repères, interrogations et perspectives

### Sommaire

Encarnación Carrasco Perea, Introduction	7
I - Pratique sociale et identité	13
Luc Biichlé, Intercompréhension et facettes identitaires : des représentations de migrants maghrébins de France	15
II - Apprentissage(s) et évaluation	23
STRATÉGIE D'APPRENTISSAGE	
Franz-Joseph Meissner, Vers la mise en pratique de l'intercompréhension comme stratégie autonomisante en classe de langue	25
INGÉNIERIE DE FORMATION	
Encarnación Carrasco Perea, Jean-Pierre Chavagne, Martine Le Besnerais, Programmation et conception de formations à l'intercompréhension : principes, critères et conditions fondés sur l'analyse croisée d'actions formatives universitaires en France et en Espagne	33
Maria Teresa Garcia Castanyer, Eulàlia Vilaginés Serra, <i>Romanicaintercom</i> et le projet d'intercompréhension en 8 langues romanes	53
Ana Cecilia Pérez - Silvana Marchiaro, Formación en intercomprensión para graduados universitarios: la experiencia del equipo InterRom de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina	63

## ÉVALUER L'INTERCOMPRÉHENSION

- 75 **Marie-Christine Jamet,**  
Intercomprensione, Quadro comune europeo di riferimento per le lingue,  
Quadro di riferimento per gli approcci plurilingui e valutazione

99 **III - Intervention, Insertion, Diffusion**

## MISE EN ŒUVRE ÉLARGIE : INTERVENTION SOCIALE

- 101 **Maria Filomena Capucho,**  
Ciência, ideologia, intervenção: a Intercompreensão para além das utopias

## INTÉGRATION CURRICULAIRE

- 115 **Pierre Escudé, Pierre Janin,**  
L'école, la langue unique et l'intercompréhension : obstacles et enjeux de  
l'intégration

- 127 **Christina Reissner,**  
La dissémination de l'intercompréhension romane dans l'enseignement  
scolaire en Allemagne

## LA FORMATION DE FORMATEURS : CLÉ DE LA DIFFUSION

- 135 **Maria Helena Araújo e Sá, Maddalena de Carlo, Sílvia Melo-Pfeifer,**  
Pratiques de communication en ligne des tuteurs dans une formation de  
formateurs à l'intercompréhension: aspects de la construction d'un espace  
discursif de développement professionnel

- 151 **Yasmin Pishva,**  
L'approche réflexive dans une formation de formateurs à l'intercompréhension

163 **IV - Carte blanche**

- 165 **Armando Trinidad Aguilar de León,**  
De la comprensión en francés a la comprensión de lenguas romances

- 175 **Argyro Moustaki,**  
Grec, français et anglais, vecteurs d'intercompréhension de la famille  
germanique. Le cas de l'allemand et du néerlandais. Une expérience en  
classe de langue

V - Pour ne pas conclure...

185

La voix de l'institution face à l'Intercompréhension (le cas de la Catalogne)

187

Entretien avec Neus Lorenzo, chef du *Servei de Llengües de la Subdirecció General de Llengües i Entorn*, de la *Direcció General de Planificació i Entorn del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya*.

Propos recueillis et traduits du catalan par Encarnación Carrasco Perea.

Daniel Coste,  
Postface

193

Note de lecture

Lernerautonomie durch Interkomprehension. Projekte und Perspektiven. Promoting Learner Autonomy Through Intercomprehension. Projects and Perspectives. L'autonomisation de l'apprenant par l'intercompréhension. Projets et perspectives.

201

Doyé, Peter & Meißner, Franz-Joseph (Éds.) (2010): Tübingen : Narr. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. pp. 294. ISBN 978-3-8233-6548-8.

Par Anna Schröder-Sura de Justus-Liebig-Universität Giessen (Allemagne)

Profil - Auteurs

203